

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Σχόλια (Aṭṭhakathā)

Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια (Sutta Piṭaka -
Aṭṭhakathā)

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων (5. Khuddaka Nikāya -
Aṭṭhakathā)

12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών (12. Buddhavaṃsa-
aṭṭhakathā)

24. Σχόλια για το χρονικό του Βούδα Κακουσάντχα
(24. Kakusandhabuddhavaṃsavaṇṇanā)



PaliVerse

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων

12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών

24. Kakusandhabuddhavaṃsavaṇṇanā

Vessabhumhi sayambhumhi parinibbute tasmim̐ pana kappe atikkante ekūnattim̐sakappesu jinadivasakarā nuppajjimsu. Imasmim̐ pana bhaddakappe cattāro buddhā nibbattimsu. Katame cattāro? Kakusandho koṇāgamaṇo kassapo amhākaṃ buddhoti. Metteyyo pana bhagavā uppajjissati. Evamayaṃ kappo pañcahi buddhuppādehi paṭimaṇḍitattā bhaddakappoti bhagavatā vaṇṇito. Tattha kakusandho nāma bhagavā pāramiyo pūretvā tusitapure nibbattitvā tato cavitvā khemavatīnagare khemaṇkarassa nāma rañño atthadhammānusāsakassa aggidattassa nāma purohitassa aggamahesiyā visākhāya nāma brāhmaṇiyā kucchim̐ paṭisandhim̐ aggahesi. Yadā pana khattiyā brāhmaṇe sakkaronti garukaronti mānenti pūjenti, tadā bodhisattā brāhmaṇakule nibbattanti.

Yadā pana brāhmaṇā khattiye sakkaronti garukaronti mānenti pūjenti, tadā khattiyakule uppajjanti. Tadā kira brāhmaṇā khattiyehi sakkarīyanti garukarīyanti, tasmā saccasandho kakusandho bodhisatto vibhavasirisamudayenākule anākule brāhmaṇakule dasasahassilokadhātum̐ unnādentō kampayanto udapādi. Heṭṭhā vuttappakārāni pāṭihāriyāni nibbattimsu. Tato dasannaṃ māsānaṃ accayena khemavatuyyāne mātukucchito suvaṇṇalatātō aggijālo viya nikkhami. So cattāri vassasahassāni agāraṃ ajjhāvasi. Tassa kira kāmākāmavaṇṇakāmasuddhināmākā tayo pāsādā ahesum̐. Rocinībrāhmaṇīpamukhāni tiṃsa itthisahassāni paccupaṭṭhitāni ahesum̐.

So cattāri nimittāni disvā rociniyā brāhmaṇiyā anuttare uttare nāma kumāre uppanne payuttena ājaññarathena mahābhinnikkhamanaṃ nikkhamitvā pabbaji. Taṃ cattālīsahassāni anupabbajimsu. So tehi parivuto aṭṭha māse padhānacariyaṃ caritvā visākhapuṇṇamāya sucirindhanigame vajirindhabrāhmaṇassa dhītāya dinnaṃ madhupāyāsaṃ paribhuñjitvā khadiravane divāvihāraṃ katvā sāyanhasamaye subhaddena nāma yavapālakena upanītā aṭṭha tiṇamuṭṭhiyo gahetvā sirīsabodhim̐ pāṭaliyā vuttappamāṇaṃ dibbagandhaṃ upavāyamānaṃ upagantvā catuttimsahatthavittathaṃ tiṇasantharaṃ santharitvā pallaṅkaṃ ābhujitvā sambodhim̐ patvā - “anekajātisaṃsāraṃ...pe... taṇhānaṃ khayamajjhagā”ti udānaṃ udānetvā sattaṣattāhaṃ vītināmetvā attanā saha pabbajitānaṃ cattālīsāya bhikkhusahassānaṃ saccappaṭivedhasamatthataṃ disvā ekāheneva makilanagarasamīpe sambhūtaṃ isipatanaṃ nāma migadāyaṃ pavisitvā tesāṃ majjhagato bhagavā dhammacakkaṃ pavattesi. Tadā cattālīsāya koṭisahassānaṃ paṭhamo dhammābhisamayo ahosi.

Puna kaṇṇakujjanagaradvāre mahāsālarukkhamūle yamakapāṭihāriyaṃ katvā tiṃsakoṭisahassānaṃ dhammacakkhum̐ uppādesi, so dutiyo abhisamayo ahosi. Yadā pana khemavatīnagarassāvidūre aññatarasmim̐ devāyatane abhimatanaradevo naradevo nāma yakkho dissamānamanussasārīro hutvā kantāramajjhe ekassa kamalakuvalayuppalasamalaṅkatasalilasītalassa paramamadhurasisiravārino

sabbajanasurabhiramassa sarassa samīpe t̥hatvā kamalakuvalayakallahārādīhi satte upalāpetvā manusse khādati. Tasmim̐ magge pacchinne janasampātarahite mahāaṭṭavim̐ pavisitvā tattha sampatte satte khādati. So lokavissuto mahākantāramaggo ahosi. Ubhatokantāradvāre kira mahājanakāyo sannipatitvā kantāranittharaṇatthāya aṭṭhāsi. Atha vigatabhavabandho kakusandho satthā ekadivasam̐ paccūsasamaye mahākaruṇāsamāpattito vuṭṭhāya lokam̐ volokento ñāṇajālassa antogataṃ tam̐ mahesakkham̐ naradevayakkham̐ tañca janasamūhamaddasa. Disvā ca pana gaganatalena gantvā tassa janakāyassa passantasveva bhagavā anekavihitam̐ pāṭihāriyam̐ karonto tassa naradevayakkhassa bhavane otaritvā tassa maṅgalapallaṅke nisīdi.

Atha kho so manussabhakkho yakkho chabbaṇṇarasmiyo vissajjentam̐ indadhanuparivutamiva divasakaram̐ munidivasakaram̐ pavanapathenāgacchantam̐ disvā - “dasabalo mamānukampāya idhāgacchatī”ti pasannahadayo attano parivārayakkhehi saddhim̐ anekamigagaṇavantaṃ himavantaṃ gantvā nānāvaṇṇagandhāni jalajathalajāni kusumāni paramamanoramāni sugandhagandhe samāharitvā attano pallaṅke nisinnam̐ vigatarandham̐ kakusandham̐ lokanāyakam̐ mālāgandhavilepanādīhi pūjayitvā thutisaṅgītāni pavattento sirasi añjalim̐ katvā namassamāno aṭṭhāsi. Tato manussā tam̐ pāṭihāriyam̐ disvā pasannahadaya samāgamma bhagavantaṃ parivāretvā namassamānā aṭṭham̐su. Atha appaṭisandho kakusandho bhagavā abhipūjitanaradevayakkham̐ naradevayakkham̐ kammaphalasambandhadassanena samuttejetvā nirayakathāya santāsetvā catusaccakatham̐ kathesi, tadā aparimitānam̐ sattānam̐ dhammābhisamayo ahosi, ayam̐ tatiyo abhisamayo ahosi. Tena vuttam̐ -

1. “Vessabhussa aparena, sambuddho dvipaduttamo;
Kakusandho nāma nāmena, appameyyo durāsado.
2. “Ugghāṭetvā sabbabhavam̐, cariyāya pāramim̐ gato;
Sīhova pañjaram̐ bhetvā, patto sambodhimuttamam̐.
3. “Dhammacakkam̐ pavattente, kakusandhe lokanāyake;
Cattālīsakoṭisahasānam̐, dhammābhisamayo ahu.
4. “Antalikkhamhi ākāse, yamakaṃ katvā vikubbanam̐;
Tiṃsakoṭisahasānam̐, bodhesi devamānuse.
5. “Naradevassa yakkhassa, catusaccappakāsane;
Dhammābhisamayo tassa, gaṇanāto asaṅkhiyo”ti.

1-5. Tattha ugghāṭetvāti samūhanitvā. Sabbabhavanti sabbam̐ navavidham̐ bhavam̐, bhavupattinimittam̐ kammanti attho. Cariyāya pāramim̐ gatoti sabbapāramīnam̐ pūraṇavasena pāram̐ gato. Sīhova pañjaram̐ bhetvāti sīho viya pañjaram̐ munikuñjaro bhavapañjaram̐ vināsetvāti attho. Kakusandhassa viddhastabhavabandhanassa ekova sāvakasannipāto ahosi. Kaṇṇakuḷjanagare isipatane migadāye attanā saha pabbajitehi cattālīsāya arahantasahashehi parivuto māghapuṇṇamāyam̐ bhagavā pātimokkham̐ uddisi. Tena vuttam̐ -

6. “Kakusandhassa bhagavato, eko āsi samāgamo;
Khīṇāsavānam̐ vimalānam̐, santacittāna tādīnam̐.

7. “Cattālīśasahassānaṃ, tadā āsi samāgamo;
Dantabhūmimanuppattānaṃ, āsavāriganakkhayā”ti.

6-7. Tadā amhākaṃ bodhisatto khemo nāma rājā hutvā buddhappamukhassa saṅghassa pattacīvaraṃ mahādānaṃ datvā añjanādīni sabbabhesajjāni ca adāsi. Aññañca samaṇaparikkhāraṃ datvā tassa dhammadesanaṃ sutvā pasannahadayo hutvā bhagavato santike pabbaji. So pana satthā - “anāgate imasmiṃyeva kappe buddho bhavissatī”ti byākāsi. Tena vuttaṃ -

8. “Ahaṃ tena samayena, khemo nāmāsi khattiyo;
Tathāgate jinaputte, dānaṃ datvā anappakaṃ.
9. “Pattañca cīvaraṃ datvā, añjanaṃ madhulaṭṭhikaṃ;
Imetaṃ patthitaṃ sabbhaṃ, paṭiyādemī varaṃ varaṃ.
10. “Sopi maṃ buddho byākāsi, kakusandho vināyako;
Imamhi bhaddake kappe, ayaṃ buddho bhavissati.
11. “Ahu kapilavhayā rammā...pe... hessāma sammukhā imaṃ.
13. “Nagaraṃ khemavatī nāma, khemo nāmāsahaṃ tadā;
Sabbaññutaṃ gavesanto, pabbajim tassa santike”ti.

8-13. Tattha añjanaṃ pākaṭameva. Madhulaṭṭhikanti yaṭṭhimadhukaṃ. Imetanti imaṃ etaṃ. Patthitanti icchitaṃ. Paṭiyādemīti dajjāmi, adāsinti attho. Varaṃ varanti seṭṭhaṃ seṭṭhanti attho. “Yadetaṃ patthita”ntipi pāṭho, tassa yaṃ icchatī, etaṃ sabbhaṃ adāsinti attho. Ayaṃ sundarataro.

Tassa pana adandhassa kakusandhassa bhagavato khemaṃ nāma nagaraṃ ahosi. Aggidatto nāma brāhmaṇo pitā, visākhā nāma brāhmaṇī mātā, vidhuro ca sañjīvo ca dve aggasāvakā, buddhijo nāmupaṭṭhāko, sāmā ca campā ca dve aggasāvikā, mahāsirīsarukkho bodhi, sarīraṃ cattālīśahatthubbedhaṃ ahosi, samantā dasayojanāni sarīrappabhā niccharatī, cattālīśavassasahassāni āyu, bhariyā panassa rocinī nāma brāhmaṇī, uttaro nāma putto, ājaññarathena nikkhamī. Tena vuttaṃ -

14. “Brāhmaṇo aggidatto ca, āsi buddhassa so pitā;
Visākhā nāma janikā, kakusandhassa satthuno.
15. “Vasate tattha khome pure, sambuddhassa mahākulaṃ;
Narānaṃ pavaraṃ seṭṭhaṃ, jātimaṇṇaṃ mahāyasaṃ.
20. “Vidhuro ca sañjīvo ca, ahesuṃ aggasāvakā;
Buddhijo nāmupaṭṭhāko, kakusandhassa satthuno.
21. “Sāmā ca campānāmā ca, ahesuṃ aggasāvikā;
Bodhi tassa bhagavato, sirīsoti pavuccatī.
23. “Cattālīśaratanāni, accuggato mahāmuni;
Kanakappabhā niccharatī, samantā dasayojanaṃ.
24. “Cattālīśavassasahassāni, āyu tassa mahesino;

Tāvatā tiṭṭhamāno so, tāresi janataṃ bahum.

25. “Dhammāpaṇaṃ pasāretvā, naranārīnaṃ sadevake;
Naditvā sīhanādaṃva, nibbuto so sasāvako.
26. “Aṭṭhaṅgavacanasampanno, acchiddāni niranantaraṃ;
Sabbam tamantarahitaṃ, nanu rittā sabbasaṅkhārā”ti.

14-26. Tattha vasate tattha kheme pureti ayaṃ gāthā kakusandhassa jātanagarasandassanattamaṃ vuttāti veditabbā. Mahākulanti uditoditaṃ bhagavato pitukulaṃ. Narānaṃ pavaraṃ seṭṭhanti jātivasena sabbamanussānaṃ pavaraṃ seṭṭhanti attho. Jātimantanti abhijātivantaṃ, uttamābhijātaṃ. Mahāyasanti mahāparivāraṃ, kiṃ taṃ buddhassa mahākulaṃ? Tattha mahākulaṃ kheme pure vasatetipadena sambandho daṭṭhabbo.

Samantā dasayojananti samantato dasa yojanāni pharitvā niccakālaṃ sarīrato nikkhamitvā suvaṇṇavaṇṇā pabhā niccharatīti attho. Dhammāpaṇanti dhammasaṅkhātaṃ āpaṇaṃ. Pasāretvāti bhaṇḍavikkīṇanattamaṃ nānābhaṇḍasamiddhamāpaṇaṃ viya dhammāpaṇaṃ pasāretvāti attho. Naranārīnanti veneyyanaranārīnaṃ jhānasamāpattimaggaphalaratanavisesādhigamatthāya. Sīhanādaṃ vāti sīhanādaṃ viya, abhayanādaṃ naditvā. Aṭṭhaṅgavacanasampannoti aṭṭhaṅgasamannāgatasaro satthā. Acchiddānīti chiddādibhāvarahitāni sīlāni acchiddāni asabalāni akammāsāni. Atha vā acchiddāni avivarāni sāvakayugaḷādīni. Niranantaranti satataṃ sabbakālaṃ. Sabbam tamantarahitanti satthā ca sāvakayugaḷādīni ca taṃ sabbam munibhāvamupagantvā adassanabhāvamupagatanti attho.

“Apetabandho kakusandhabuddho, adandhapañño gatasabbarandho;
Tilokasandho kira saccasandho, kheme pane vāsamakappayittha”.

Sesagāthāsu sabbattha pākaṭamevāti.

Kakusandhabuddhavaṃsavaṇṇanā niṭṭhitā.

Niṭṭhito bāvīsatiṃ buddhavaṃso.



ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Σχόλια. Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια. 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων. 12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών. 24. Σχόλια για το χρονικό του Βούδα Κακουσάντχα έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org